



Paula Santos Diniz

**A categorização semântica dos compostos nominais
técnicos em língua inglesa e os resultados tradutórios em
português**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-
Graduação em Letras da PUC-Rio.

Orientador: Prof. Paulo Henriques Britto

Co-orientadora: Profa. Erica dos Santos Rodrigues

Rio de Janeiro

Março de 2010



Paula Santos Diniz

**A categorização semântica dos compostos nominais técnicos
em língua inglesa e os resultados tradutórios em português**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof. Paulo Fernando Henriques Britto
Orientador
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Erica dos Santos Rodrigues
Co-orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Violeta De San Tiago D. B. Quental
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Aurora Maria Soares Neiva
UFRJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 5 de março de 2010.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Paula Santos Diniz

Graduou-se com Bacharelado em Letras/Português-Inglês pela UFRJ em 2004 e licenciou-se em Letras/Português-Inglês pela UFRJ em 2005. Foi aluna do Curso de Formação de Tradutores Inglês-português, da PUC-Rio, em 2006 e cursou a Especialização (pós-graduação *lato-sensu*) em Tradução Inglês-Português, em 2007, também na PUC-Rio. Ingressou no Mestrado em Letras, na PUC-Rio, em 2008. Tradutora e revisora do inglês e português, principalmente na área técnica, desde 2006.

Ficha Catalográfica

Diniz, Paula Santos

A categorização semântica dos compostos nominais técnicos em língua inglesa e os resultados tradutórios em português / Paula Santos Diniz ; orientador: Paulo Henriques Britto ; co-orientadora: Érica dos Santos Rodrigues. – 2010.

206 f. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2010.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Compostos nominais. 3. Semântica. 4. Tradução. 5. Termos técnicos. 6. Corpus. 7. Categorização. 8. Relações semânticas. I. Britto, Paulo Henriques. II. Rodrigues, Érica dos Santos. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. IV. Título.

CDD: 400

Aos meus pais,
meu eterno agradecimento.

Agradecimentos

Aos meus pais, pelo apoio incondicional. À minha mãe, pela dedicação e conselhos precisos. Ao meu pai, pelo exemplo de profissional e pelo constante incentivo ao estudo.

À minha irmã, Luiza, pela torcida, incentivo e pela ajuda com a estruturação da dissertação.

A Leonardo, pelo apoio, compreensão e carinho.

Ao Paulo Britto e à Erica Rodrigues, meus orientadores, pelo apoio, orientação e ensinamentos. Aprendi e cresci muito com vocês.

À CAPES, pela concessão de bolsa, que possibilitou que eu me dedicasse plenamente ao mestrado.

À Fernanda Dias, pelo incentivo ao ingresso ao mestrado, pelos conselhos e pela amizade.

Aos colegas de mestrado, pelas trocas de experiências, angústias e pelos ótimos momentos juntos.

Aos professores das disciplinas, pela dedicação, disponibilidade e ensinamentos.

Às professoras Aurora Soares (UFRJ) e Violeta Quental (PUC-Rio), que se dispuseram a participar da banca de defesa.

A todos direta e indiretamente envolvidos neste trabalho, meus sinceros agradecimentos.

Resumo

Diniz, Paula Santos; Britto, Paulo Henriques (orientador); Rodrigues, Erica dos Santos (co-orientadora). **A categorização semântica dos compostos nominais técnicos em língua inglesa e os resultados tradutórios em português.** Rio de Janeiro, 2010, 206 pp. Dissertação de Mestrado, Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho propõe uma classificação semântica dos compostos nominais técnicos em língua inglesa e a análise sintática e semântica das traduções para o português. Para tanto, faz-se um panorama da literatura sobre as relações semânticas dos compostos nominais em língua inglesa. A tipologia aqui proposta é, portanto, baseada em estudos clássicos sobre a semântica dos compostos nominais (Levi, 1978; Warren, 1978) e em pesquisas mais recentes — inseridas no escopo da Linguística Computacional e ou influenciadas pela Teoria do Léxico Gerativo, de Pustejovsky (1995) —, e adaptada para a natureza dos compostos nominais selecionados. A presente dissertação também analisa as traduções dos compostos nominais técnicos para o português, bem como a função das preposições nas estruturas com sintagmas preposicionados. O *corpus* foi retirado de um livro técnico da área de engenharia elétrica/eletrônica traduzido pela autora. Além da classificação semântica dos compostos nominais técnicos, propõe-se a criação de ontologias que contemplem os compostos com os mesmos núcleos ou modificadores, de modo a observar se núcleos ou modificadores iguais implicam a mesma categorização, e se é respeitada a relação de hiperonímia e hiponímia entre os compostos nominais inseridos na mesma ontologia.

Palavras-chave

Compostos nominais; semântica; tradução; termos técnicos; *corpus*; categorização; relações semânticas.

Abstract

Diniz, Paula Santos; Britto, Paulo Henriques (advisor); Rodrigues, Erica dos Santos (co-advisor). **The Semantic Classification of Technical Compound Nouns and their Translation to Portuguese**. Rio de Janeiro, 2010, 206 pp. MSc Thesis, Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The major purpose of this thesis is to suggest a semantic categorization of English technical noun compounds, as well as to analyze the semantics and syntax of the Portuguese renderings. First, the literature on semantic relations in English compound nouns is reviewed. The classification here suggested is therefore based on classic studies on the semantics of compound nouns (Levi, 1978; Warren, 1978) and on more recent research within the scope of Computational Linguistics, which are influenced by the Generative Lexicon Theory (Pustejovsky, 1995). The semantic categorization is also adapted to the data collected in this work. This thesis also analyzes the Portuguese translation of the English compound nouns, as well as the role of the prepositions in prepositional phrases. The data was taken from an electrical/electronics engineering book which was translated by the author. In addition to the semantic classification, the technical compound nouns are grouped together according to the head or modifiers of the structure, and assembled into ontologies. Compound nouns sharing a common head or modifier are grouped together, so as to investigate if there is a hypernym-hyponym relation among the compounds assembled in the same ontology.

Keywords

Compound nouns, semantics, translation, technical terms, corpus, classification; semantic relations.

Sumário

1. Introdução	13
1.1. Relevância do tema	13
1.2. Objetivos específicos	17
1.3. Organização do trabalho	17
2. Compostos nominais – visão geral	20
2.1. Compostos nominais – conceitos e suas principais características	20
2.1.1. Estrutura sintática	20
2.1.2. Compostos nominais e sintagmas nominais	22
2.2. Classificação dos compostos nominais: compostos endocêntricos e exocêntricos	27
2.3. Propriedades dos compostos nominais – produtividade e recursividade	28
3. A semântica dos compostos nominais – os estudos clássicos	33
3.1. A análise proposta por Levi (1978)	33
3.2. As categorias semânticas propostas por Levi (1978)	37
3.2.1. A supressão dos predicados	37
3.3. A nominalização	48
3.4. Implicações da teoria proposta por Levi (1978)	52
3.5. As estruturas fora do escopo de estudo de Levi (1978)	54
3.6. A análise semântica de Warren (1978)	56
3.6.1. O <i>corpus</i> de estudo de Warren (1978)	59
3.6.2. As relações semânticas propostas por Warren (1978)	61
3.7. Levi x Warren – um breve paralelo	73
4. A proposta do Léxico Gerativo e a análise semântica dos compostos nominais	76
4.1. A Teoria do Léxico Gerativo	76
4.2. O estudo dos compostos nominais influenciados pela teoria do Léxico Gerativo	80
4.2.1. Sob a ótica da Linguística Computacional	80
4.2.2. A classificação mais recente de Warren (2003)	86
4.2.3. Os termos técnicos sob o olhar da Teoria do Léxico Gerativo	90
5. A tradução dos compostos nominais da língua inglesa para o português	94
5.1. Os substantivos simples	95
5.2. Os substantivos compostos	95
5.3. N + Adj.	96
5.4. N + SP	106
5.5. Expressões, frases ou orações relativas	112

5.6. A distribuição dos termos em um SN nas traduções para o português	112
6. O <i>corpus</i>	115
6.1. Termos técnicos e terminologia	115
6.2. <i>Corpus</i> e metodologia	116
6.2.1. Caracterização do <i>corpus</i>	117
6.2.2. Metodologia empregada na delimitação e análise do <i>corpus</i>	119
7. Proposta de classificação dos compostos nominais técnicos	130
7.1. Categorias propostas	130
7.2. Relações semânticas	132
7.2.1. Pertença/constituição	132
7.2.2. Gênero-espécie	134
7.2.3. Comparação	135
7.2.4. Medida	137
7.2.5. Local (espaço, tempo, abstrato)	139
7.2.6. Tópico	139
7.2.7. Propósito	140
7.2.8. Causa/origem	141
7.2.9. Uso	142
7.3. Quadro comparativo	144
8. Análise e discussão dos dados	145
8.1. Características dos substantivos dos compostos	145
8.2. Composicionalidade e não composicionalidade	149
8.3. Traduções	151
8.4. Múltiplos modificadores nominais	153
8.5. Categorias	156
8.5.1. Pertença/constituição	158
8.5.2. Gênero-espécie	161
8.5.3. Comparação	162
8.5.4. Medida	164
8.5.5. Local (espaço, tempo, abstrato)	165
8.5.6. Tópico	166
8.5.7. Propósito	167
8.5.8. Causa/origem	168
8.5.9. Uso	169
8.6. Balanço geral	170
8.7. Ontologias	171
9. Conclusões	175
9.1 Futuros desdobramentos	177
10. Referências bibliográficas	180
Anexos	185
Anexo I – N + N	185
Anexo II – Múltiplos modificadores	193

Anexo III – Ontologias	197
III.1 Compostos com núcleos iguais	197
III.2 Compostos com modificadores iguais	202

Lista de tabelas

Tabela 1 – Categorias semânticas, paráfrases e exemplos	62
Tabela 2 – Paralelo entre as categorias de Levi e Warren	75
Tabela 3 – Quadro comparativo estrutura <i>qualia</i> / categorias propostas por Levi (1978) e Warren (1978; 2003)	89
Tabela 4 – Funções da preposição DE	110
Tabela 5 – Funções da preposição EM	111
Tabela 6 – Funções da preposição COM	111
Tabela 7 – Funções da preposição PARA	111
Tabela 8 – A estrutura <i>qualia</i> e as relações semânticas	112
Tabela 9 – Padrões semânticos	142
Tabela 10 – Quadro comparativo das relações semânticas dos compostos nominais	144
Tabela 11 – Padrões semânticos encontrados nas categorias utilizadas	149
Tabela 12 – As categorias propostas e o número de ocorrência dos compostos	157
Tabela 13 – As relações de pertença e constituição e alguns exemplos	158
Tabela 14 – Categoria PERTENÇA/CONSTITUIÇÃO	160
Tabela 15 – Categoria GÊNERO-ESPÉCIE	162
Tabela 16 – Categoria COMPARAÇÃO	164
Tabela 17 – Categoria MEDIDA	165
Tabela 18 – Categoria LOCAL	166
Tabela 19 – Categoria TÓPICO	167
Tabela 20 – Categoria PROPÓSITO	168
Tabela 21 – Categoria CAUSA-ORIGEM	169
Tabela 22 – Categoria USO	170

Lista de abreviaturas

CN – Complex nominals

DP – Determiner phrase

N – Nome ou noun

NOM CNs – Grupos nominais complexos resultantes do processo de nominalização

NP – Noun phrase

LCP – Lexical Conceptual Paradigm

PCL– Paradigma Conceitual Lexical ou Paradigma Léxico-conceptual

PLN – Processamento de Linguagem Natural

PLN BR – Processamento de Linguagem Natural no Brasil

SN – Sintagma nominal

SNs – Sintagmas nominais

TCN – Technical complex nominal ou composto nominal técnico